

**LIST OF MASTER'S DEGREE FINAL PROJECT  
ACADEMIC YEAR 2017-2018**

**Student:** Cao, Yue

**Title:** *Comparison of Chinese and Spanish proverbs in the centuries XVI-XVII*

**Supervisor:** M<sup>a</sup> Amparo Montaner Montava

**Lines of research:** Comparative Linguistics, studies of Asia, cultural studies

**Abstract (original language):**

El presente trabajo, enfocado en la comparación del refrán entre el español y el chino, trata de descubrir aspectos similares y diferentes entre ambos.

Al principio, se compara la definición de la palabra refrán en las dos lenguas. A continuación se enumeran los refranes en el libro *Don Quijote de La Mancha* y se clasifican los refranes según tres aspectos más importantes (los animales, la comida, el concepto de vida), a partir de lo cual se realiza la investigación. En ella se incluye una entrevista y un cuestionario y se analizan los resultados del estudio de la comparación entre los tres aspectos citados. Con los ejemplos de los refranes españoles y chinos, se establece el parangón entre las similitudes y las diferencias culturales. En el aspecto cultural, se comparan algunos conceptos y opiniones diferentes entre las dos culturas. También se analiza la relación y la interacción entre el lenguaje (el refrán) y la cultura.

**Keywords:** proverb, Spanish, Chinese, culture

**Student:** Deng, Wei

**Title:** *Los chengyu del Viaje al Oeste y sus explicaciones contrastivas en español*

**Supervisor:** M<sup>a</sup> Amparo Montaner Montava

**Lines of research:** Lingüística comparada, Estudios de Asia, Estudios culturales

**Abstract (original language):**

Con el desarrollo de China y el proceso de globalización, cada vez más personas en todo el mundo empiezan a aprender el idioma chino. Aprender chino no es fácil, y el *chengyu* puede ser una de sus dificultades. El *chengyu* es un peculiar modismo de la lengua china con unas características especiales que lo diferencian de otros modismos. El *chengyu* es representativo porque incluye mucha información sobre China. Comparando el *chengyu* y el modismo español, se pueden ver las diferencias y similitudes de la historia, la cultura o el idioma entre China y España. El corpus de este estudio es el libro *Viaje al oeste*, uno de los cuatro libros más famosos de China y el representante de las novelas románticas antiguas. El lenguaje empleado en esta obra es de gran relevancia para los investigadores, pues contiene muchos *chengyu* relacionados con la historia del libro que todavía poseen una gran influencia en la lengua china actual. En este trabajo, mediante el análisis y la explicación de los 195 *chengyu* originales del libro, no solo se puede ayudar a los estudiantes que están aprendiendo el idioma chino a conocer este libro, sino a comprender las características del lenguaje y sus *chengyu*, facilitando el aprendizaje de estos.

**Keywords:** *chengyu*, modismo español, origen literario, estructura formal y gramatical, sintaxis, semántica.

**Student:** García Ferrer, Ana María

**Title:** *Edición y estudio de las relaciones de sucesos italianas sobre el matrimonio de Carlos V e Isabel de Portugal*

**Supervisor:** M<sup>a</sup> José Bertomeu Masía

**Lines of research:** Edición de textos

**Abstract (original language):**

El objeto del trabajo es realizar una primera aproximación a las relaciones de sucesos italianas escritas en 1526 con ocasión de la unión matrimonial entre el emperador Carlos V e Isabel de Portugal. La literatura que generó este evento es fundamental para profundizar en los estudios de este género en el siglo XVI, en la difusión de las noticias durante el Renacimiento, así como en la difusión de la lengua italiana en un momento fundamental para la lengua italiana, en plena *Questione della lingua*.

La actividad tipográfica de este evento fue especialmente destacada en Italia y España, puesto que la noticia del enlace matrimonial fue uno de los hechos históricos más relacionados y difundidos en toda Europa, en todas las lenguas europeas, bajo diversas tipologías textuales en la primera mitad del siglo XVI. La leyenda del amor surgido a primera vista entre los contrayentes provocó un gran interés en los lectores que fomentó su considerable difusión, pudiendo observar diversos impresos con interesantes variaciones.

Los estudiosos que se han ocupado de la cuestión no se han puesto de acuerdo hasta la fecha con la filiación y el origen de los textos estudiados. Por ello, hemos creído necesario hacer un estudio exhaustivo iniciado con la *recensio* de obras sobre el matrimonio, la edición de los testimonios en lengua italiana y el estudio codicológico y lingüístico de los textos estudiados.

**Keywords:** Carlos V, Isabel de Portugal, matrimonio, Sevilla, Relaciones de sucesos, Historia de la lengua.

**Student:** Lu, Hongyu**Title:** *El Realismo Mágico y la literatura Xungen: narrativas transculturadas***Supervisors:** Nuria Girona Fibla / Jesús Peris Llorca**Lines of research:** Literatura hispanoamericana**Abstract (original language):**

El presente trabajo, con la finalidad de realizar una comparación del Realismo mágico y la literatura china de la nueva época, intenta revelar la relación estrecha e indicar las diferencias entre los dos. De hecho, en este trabajo la literatura latinoamericana sirve como herramienta para luego entender mejor la literatura china de la nueva época, la literatura Xungen, en concreto. Consultando las teorías más importantes de los críticos conocidos y analizando unos cuentos de autores destacados, el trabajo llega a concluir la transculturación en la literatura Xungen y confirmar que la identidad se construye en tal narrativa transculturada.

**Keywords:** realismo mágico, literatura latinoamericana, Xungen, literatura china.

**Student:** Luo, Wanruo

**Title:** *El análisis de la ruptura de la tradición teatral: Molière de Sabina Berman por Ma Zhenghong*

**Supervisor:** Manuel Vicente Diago Moncholí

**Lines of research:** Literatura

**Abstract (original language):**

Este trabajo pretende abordar la interpretación que la directora china Ma Zhenghong realizó en 2008, en Pekín, de la obra de la autora mexicana Sabina Berman *Molière*, texto que plantea la relación conflictiva entre las dos máscaras del teatro, la tragedia y la comedia, encarnadas en las figuras de dos dramaturgos del teatro clásico francés, Molière, que da título a la obra, y Racine, el máximo exponente del estilo trágico en la Francia del siglo XVII. Nuestro propósito es establecer una reflexión sobre la mirada, que una creadora teatral china tiene de un tema occidental, que, sin embargo, se suele contemplar como universal y paralelamente estudiar el modelo tan particular de su puesta en escena, así como su posible repercusión en el contexto teatral pequinés de la época.

**Keywords:** comedia y tragedia, teatro, conflicto, religión.

**Student:** Olmo Gómez, Alba

**Title:** *Perfumar el cuerpo y la ropa en el siglo XVI. Las recetas de aguas perfumadas de Conrad Gesner*

**Supervisor:** Júlia Benavent Benavent

**Lines of research:** Edición de textos

**Abstract (original language):**

Johann Conrad Gesner (1513-1565), erudito y naturalista suizo, cultivó numerosas ciencias, desde la teología, la filología, la botánica y la zoología hasta la medicina. Está considerado como el padre de la zoología por sus estudios y trabajos sobre esta disciplina, aunque también destaca en el área de la botánica. Reunió en su obra muchas recetas para prevenir y curar diferentes tipos de enfermedades, buscó la quinta essentia, y otros remedios para diferentes tipos de dolencias, pero también recopiló las recetas cosméticas para teñir el cabello, de cremas y bálsamos, hechos con plantas o hierbas, o la elaboración de aguas perfumadas, que siguen siendo de gran utilidad. Perfumar el cuerpo y la ropa era habitual en la Europa del siglo XVI. Nuestro objetivo es conocer cuáles son las recetas y la elaboración de este tipo de aguas así como el uso que daban a las mismas. Para ello hemos editado aquellas recetas de la obra de Conrad Gesner que hablan de las aguas perfumadas y las hemos clasificado para tener un mayor conocimiento de los componentes, de su elaboración y de su aplicación.

**Keywords:** edición de textos, Italia, siglo XVI, Gesner, aguas perfumadas.

**Student:** Rivera Sanjaime, Juan

**Title:** *Filosofía política en el Agrícola de Tácito*

**Supervisor:** Jaime Siles Ruiz

**Lines of research:** Filología Clásica

**Abstract (original language):**

El *Agricola* se encuentra entre los considerados trabajos menores de Tácito. Se trata de un opúsculo dedicado al padre de su mujer, donde, a modo de panegírico, narra las grandes hazañas que este llevo a cabo durante su prestigiosa –aunque moderada– vida. Y gracias a esta moderación, pudo sobrevivir a las envidias y persecuciones de las que fueron objeto muchos hombres insignes durante la época imperial.

Pese a ser un opúsculo, su contenido es de gran importancia cuando se aborda el pensamiento filosófico y político del autor. Tácito nos presenta la transformación desde una sociedad subyugada por la tiranía de Domiciano, en la que no se podían ejercer los derechos civiles, hasta el cambio que supone la llegada de Nerva y Trajano, con quienes ya es posible expresarse de una manera más libre.

A través de los conceptos de *virtus* y *libertas*, este trabajo pretende acercarse al ideal del hombre virtuoso que construye Tácito mediante la figura de su suegro. En el *Agrícola*, estos dos valores que nos retrotraen a los *mores maiorum*, las antiguas tradiciones romanas, vienen encarnados por los britanos, a quienes reconoce por su valor y en quienes identifica las que otrora fueron las grandes virtudes romanas.

Tratamos su relación con la corriente filosófica estoica, que surge constantemente a partir del modelo de hombre de estado que personifica Agrícola y que se convertirá en un ideal a conseguir.

Estudiamos también todas las particularidades del género laudatorio que presenta esta obra, ya que posee características cruzadas de otros géneros literarios: panfleto político, *laudatio funebris*, tratado histórico, biografía...

**Keywords:** Tácito, *Agrícola*, *virtus*, *libertas*, estoicismo, *laudatio funebris*, Domiciano, época imperial, Principado.



**Student:** Sáez García, Sofía

**Title:** *El tratamiento de los sueños entre la literatura de la antigua Grecia y las literaturas tardomedievales*

**Supervisor:** Jordi Redondo i Sánchez

**Lines of research:** Filología Clásica

**Abstract (original language):**

Este trabajo es el resultado de una investigación del tratamiento que reciben los sueños en la Historia de la literatura dentro de un corpus de obras específico. La primera parte del estudio se basa en el análisis de los episodios oníricos de las obras de la Grecia antigua. En la segunda parte de la investigación se tratan los sueños dentro de las novelas medievales castellanas, *Libro del Caballero Zifar* y *El libro de Apolonio*, además de las novelas medievales catalanas *Curial e Güelfa* y *Tirant lo Blanch*. El análisis contrastivo de semejanzas y diferencias de los sueños tratados supondrán las conclusiones finales.

**Keywords:** sueño, episodio onírico, mundo imaginario, Freud, Artemidoro, visión, voz celestial.

**Student:** Stefanova Boteva, Lidiya

**Title:** *L'histoire comme spectacle: la naissance d'un 'miracle' à travers la parodie de la vraisemblance*

**Supervisor:** Ignacio Ramos Gay

**Lines of research:** Estudios Literarios

**Abstract (original language):**

Creuser dans le passé est l'un des points essentiels qui caractérisent l'être humain, démasquant sa curiosité et son besoin de mieux se connaître. C'est pourquoi nous nous sommes mise en route pour trouver la vraisemblance de l'une des histoires les plus célèbres de l'Histoire de l'Europe Occidentale, basée sur la figure emblématique de Jeanne d'Arc. Le théâtre est l'arme la plus directe, en même temps la plus subtile, pour révéler les secrets du passé cachés dans l'oubli commun.

Pour ce faire, nous avons choisi une oeuvre remarquable qui représente la figure de la Pucelle d'Orléans, personnage mythique de l'Histoire de France, composée avec audace par le dramaturge Matéi Visniec. Jeanne et le feu nous invite à relire et à repenser les valeurs dites « nationales » que les manuels scolaires nous ont offertes au fil des siècles. Cette nouvelle vision illuminera un chemin différent dans le monde de la plausibilité et de l'authenticité mises en doute grâce à l'ironie déguisée sous le masque de mots bien sélectionnés et utilisés.

Notre étude a pour but de dévoiler les couches poussiéreuses de l'Histoire qui se prétend « authentique » et « réelle », basée sur la possibilité offerte par l'auteur dramatique de démythifier la création d'une légende dans laquelle le passé a laissé sa marque. Un « miracle » qui interroge toute l'Histoire écrite, sa réception et son adaptation postérieure. La perte de mémoire et la recherche de vraisemblance revendiquée comme historique sont à la base de notre analyse. Une étude de notions essentielles telles que « nation », « mythe », « identité nationale » ou même « fou » et « voix célestes » offrent au lecteur une sensibilité cachée dans l'oeuvre, proposant la partie indispensable de l'esprit de la pièce – questionner le discutable – interroger la vraisemblance de l'Histoire elle-même. Lidiya Stefanova - L'Histoire comme spectacle : la naissance.

**Keywords:** Jeanne d'Arc, Histoire, identité nationale, vraisemblance, le «fou/bouffon»

**Student:** Vega Llorente, Arantxa

**Title:** *Estética y ética de los cuerpos en el teatro de Romeo Castellucci*

**Supervisor:** Ignacio Ramos Gay

**Lines of research:** Estudios Literarios

**Resumen:**

No es común enfrentarse a la corporalidad desde la proximidad, menos común es hacerlo a través de los cuerpos periféricos de la normatividad. La Societàs Raffaello Sanzio, dirigida por Romeo Castellucci, propone un teatro en el que la ilusión de esta distancia desaparece, poniendo en escena cuerpos atípicos que hacen reflexionar al espectador sobre la belleza, sobre su propia carnalidad y sobre todas las implicaciones que ésta conlleva. Una propuesta que nace desde la estética pero que puede desembocar en una reflexión profundamente social y política. Para descubrirla, en este estudio se realiza el análisis de dos de sus obras: *Giulio Cesare* y *Oresteia (una commedia organica?)*.

**Keywords:** Romeo Castellucci, Societàs Raffaello Sanzio, discapacidad, cuerpo, teatro posdramático

**Student:** Wu, Jialun

**Title:** *El reflejo del sexismo en el idioma español y chino*

**Supervisor:** M<sup>a</sup> Amparo Montaner Montava

**Lines of research:** Lingüística comparada, Estudios de Asia, Estudios culturales

**Resumen:**

El presente trabajo parte de una inquietud social, la discriminación por diferencias de sexo, en el ámbito lingüístico. Desde este planteamiento, el trabajo plantea un contraste entre la manifestación del sexismo en la lengua china y la lengua española. Este contraste lingüístico se lleva a cabo tras un estudio del trasfondo socio-cultural de ambas lenguas.

En el trabajo se analizan diferentes áreas de la lingüística: el estudio del área léxica presenta gran importancia. Se estudia mediante una metodología de análisis de las entradas de diccionario. Las aportaciones se complementan con el estudio de la escritura, especialmente relevante en el caso de la lengua china. El ámbito morfológico se analiza también y presenta especial riqueza en el caso de la lengua española, pues es una lengua flexiva, como se verá a través del análisis de ejemplos. Finalmente se procede a un análisis pragmático de ambas lenguas, también ejemplificado.

La investigación pretende ayudar a aclarar en qué aspectos lingüísticos se refleja el sexismo en cada una de estas lenguas y en qué medida, lo que debe tener implicaciones sociales y lingüísticas.

**Keywords:** sexismo lingüístico, lengua china, lengua española, análisis pragmático.

**Student:** Yang, Shiyun**Title:** *La influencia de la poesía de García Lorca en la poesía china contemporánea***Supervisor:** Manuel Asensi Pérez**Lines of research:** Estudios literarios**Resumen:**

La poesía de Lorca fue descubierta por el poeta Dai Wangshu, quien la tradujo al chino pues estaba familiarizado con el español en ese momento. El método creativo de poesía simbólica es un método importante que combina la literatura china y occidental, antigua y moderna. Debido al excelente método de imágenes utilizado en la poesía de Lorca, su valor artístico también es reconocido por los escritores chinos y aceptado por los lectores chinos. En un entorno social similar, los poemas de Lorca se arraigaron y florecieron en la tierra quebrada China en la década de 1930. En términos generales, por un lado, Lorca hereda la poesía y la distorsión de la región andaluza y acepta selectivamente los métodos simbólicos de creación literaria de Francia, Italia y otros países. Por otro lado, presta atención a la realidad y se preocupa por el sufrimiento de las personas en la vida real. Todo proporciona iluminación y referencia para el desarrollo de la nueva poesía china, también afecta específicamente a la creación de poetas importantes en China moderna y contemporánea.

A partir de la traducción de Dai Wangshu, la poesía de Lorca ha recibido atención de la poesía china y han aparecido muchas traducciones diferentes. Además de los poemas traducidos diseminados en varias publicaciones, la versión autorizada es principalmente *Las Poesías de Lorca*, traducida por Dai Wangshu, la *Colección de Poesía de Lorca* (洛尔迦诗歌精选) y la *Selección de las poesías de García Lorca*, traducida por Zhao Zhenjiang.

El método de investigación consiste en comparar y leer el texto. Sobre la base del análisis comparativo de la poesía de Lorca y la poesía moderna china, consultando literatura relevante, etc., se discute principalmente la influencia de la poesía de Lorca en el desarrollo de la nueva poesía china. Partiendo de las razones para aceptar a Lorca en la poesía china, se analiza su influencia en los importantes poetas chinos contemporáneos. Y mirando al futuro, se discute más a fondo la traducción de la poesía de Lorca en el desarrollo de la poesía china moderna y contemporánea.

**Keywords:** Lorca, poesía moderna china, influencia, simbolismo, inspiración.

**Student:** Zhang, Huanyu**Title:** *The space configuration and analysis of national identity: the literature of the generation of 98 and the new culture movement***Supervisors:** M<sup>a</sup> Teresa Ferrer Valls / Josefa Badía Herrera**Lines of research:** Contrastive studies in literature**Abstract**

The paper examines the relationship between the literature of the generation of 1898 and the New Culture Movement. In order to prove this hypothesis, we will analyze the history of the translation of Shen Congwen's literature in Spain as well as the influence of Azorín's works in China, comparing each other from the perspective of landscape. The analysis parallel will serve to demonstrate the intercultural relationship of China and Spain from the century XIX.

**Keywords:** modern Chinese literature, contemporary Chinese literature, translation, landscape, Azorín, Shen Congwen.

**Student:** Zhang, Ye**Title:** *En torno a la poesía y la pintura de William Blake***Supervisor:** Manuel Asensi Pérez**Lines of research:** Teoría de la literatura y literatura comparada**Resumen:**

Como artista formado en dos disciplinas, la pintura y la poesía, con la particularidad de otras obras durante esa época, William Blake llegó a ser especial y digno de analizar. Este trabajo ahonda sobre la pintura y la poesía de William Blake, poniendo énfasis en sus características, el valor en la historia del arte e historia de la literatura y la relación entre dos disciplinas, tres vertientes para restaurar a un artista romántico. El trabajo se vale del análisis visual y textual, y de la comparación entre obras y escuelas con el fin de explicar más claramente el pensamiento personal del autor y su valor histórico.

**Keywords:** William Blake, pintura, poesía, romanticismo, neoclasicismo.